

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Độc lập- Tự do- Hạnh phúc
Independence - Freedom - Happiness

-----o0o-----

THỎA THUẬN HỢP TÁC
COOPERATION AGREEMENT

Về phối hợp Đào tạo, Tuyển dụng, Nghiên cứu khoa học
& Chuyên giao công nghệ

About coordination in Training, Recruitment, and Scientific Research
& Specialize in technology transfer

GIỮA TRƯỜNG CAO ĐẲNG CÔNG THƯƠNG MIỀN TRUNG VÀ
CÔNG TY TNHH CCIPY VIỆT NAM
BETWEEN MIENTRUNG INDUSTRY AND TRADE COLLEGE AND CCIPY
VIETNAM COMPANY LIMITED

Căn cứ nhu cầu liên kết và chiến lược phát triển lâu dài trong công tác đào tạo, cung cấp nguồn nhân lực, nghiên cứu khoa học và phát triển các sản phẩm, dịch vụ công nghệ phục vụ cho hoạt động của mỗi bên.

Pursuant to the need for association and long-term development strategy in training, provide human resource, scientific research and production development, technology services for the activities of each party.

Hôm nay, ngày 25 tháng 03 năm 2021 tại Trường cao đẳng Công Thương Miền Trung, chúng tôi đại diện cho hai đơn vị gồm:

Today, date 25 month 03 year 2021 at Mientrung Industry and Trade College, we are represent for two parties

TRƯỜNG CAO ĐẲNG CÔNG THƯƠNG MIỀN TRUNG
MIENTRUNG INDUSTRY AND TRADE COLLEGE

Địa chỉ : 261 Nguyễn Tất Thành, Phường 8, TP. Tuy Hòa, Tỉnh Phú Yên

Address : 261 Nguyen Tat Thanh, 8 ward, Tuy Hoa city, Phu Yen province

Điện thoại : 02573.838.241

Phone number: 02573.838.241

Đại diện : TS. Trần Kim Quyên

The representative: Master. Tran Kim Quyen

Chức vụ : Hiệu trưởng - làm đại diện
Position : Principal - as a representative

CÔNG TY TNHH CCIPIY VIỆT NAM

CCIPIY VIETNAM COMPANY LIMITED

Địa chỉ : Lô E8.1, E8.2 và E8.3, Block A, KCN An Phú, Xã Bình Kiến,
TP Tuy Hòa, Tỉnh Phú Yên, Việt Nam

Address : Lot E8.1, E8.2 & E8.3, Block A, An Phu Industrial Zone, Binh
Kien Commune, Tuy Hoa city, Phu Yen Province, Vietnam

Điện thoại : 0257 248 2880

Phone number: 0257 248 2880

Đại diện : Ông Chew Yee Pin

The representative: Mr. Chew Yee Pin

Chức vụ : Phó tổng giám đốc

Position : Deputy General Director

Sau khi trao đổi bàn bạc, hai đơn vị thống nhất ký Thỏa thuận hợp tác với những nội dung như sau:

After discussing, two parties agree to sign a cooperation agreement with the following contents:

Điều 1. Mục tiêu hợp tác:

Article 1. Cooperation goals

- Tăng cường phối hợp trong việc xây dựng và triển khai chương trình đào tạo, cung cấp nguồn nhân lực chất lượng cao, có kiến thức và kỹ năng làm việc đáp ứng tốt nhu cầu của doanh nghiệp.

Strengthen coordination in developing and implementing training programs, providing high-quality human resources with working knowledge and skills to meet the needs of enterprise.

- Tăng cường việc phát triển nghề nghiệp, tạo điều kiện cho sinh viên có cơ hội cọ xát với thực tế, gắn kết những lý thuyết đã học trong trường với môi trường hoạt động sản xuất, kinh doanh thực tế tại doanh nghiệp; tạo điều kiện để doanh nghiệp được tiếp xúc và tuyển dụng học sinh, sinh viên có tay nghề cao phục vụ cho chiến lược phát triển của mình.

Enhance career development, create conditions for students to have opportunities to rub with reality, apply the theories learned in college into real production and working environment in enterprises; create conditions for enterprise to

contact and recruit students with high skills to serve the development strategy of enterprise

- Liên kết, hợp tác nghiên cứu khoa học, ứng dụng công nghệ mới tạo ra những sản phẩm, dịch vụ có khả năng cạnh tranh cao trên thị trường, phục vụ nhu cầu đa dạng của khách hàng, qua đó mang lại lợi ích tối ưu cho các bên.

Cooperating in scientific research and application of new technologies to create highly competitive products and services in the market, serving the diverse needs of customers, thereby bringing benefits optimal to all parties.

Điều 2. Nguyên tắc phối hợp:

Article 2. Rule of cooperation:

- Hai bên hợp tác trên cơ sở tự nguyện, bình đẳng, đồng thuận và thiện chí vì sự phát triển của Trường Cao đẳng Công Thương Miền Trung và Công ty

Two parties will cooperate basing on the basis of voluntariness, equality, consensus and goodwill for the development of Mientrung Industry and Trade College and the Company.

- Đây là bản thỏa thuận chiến lược thể hiện sự đồng thuận về mặt chủ trương của lãnh đạo hai đơn vị, thể hiện sự ưu tiên lẫn nhau khi có những vấn đề phát sinh trong từng nội dung hợp tác; các nội dung cụ thể sẽ được xây dựng kế hoạch chi tiết.

This is a strategic agreement expressing the consensus on the terms of the leaders of the two parties, showing mutual priority when there are problems in each cooperation content; The detailed plan will be developed

- Đảm bảo sự phối hợp thường xuyên, kịp thời, hiệu quả.

Ensuring regular, timely and effective coordination.

- Bảo mật thông tin theo quy định của pháp luật và thỏa thuận giữa hai bên.

Keep information confidential according to the provisions of law and the agreement between the two parties.

Điều 3. Các nội dung hợp tác chính:

Article 3. Main cooperation contents:

3.1. Hợp tác xây dựng chương trình đào tạo các ngành mà mỗi bên có thế mạnh để sinh viên ra trường có kiến thức và kỹ năng làm việc sát với nhu cầu thực tế của doanh nghiệp.

Cooperate in building training programs in industries that each side has strengths so that graduated students have knowledge and skills to work closely with the actual needs of enterprises.

3.2. Hợp tác, phối hợp tổ chức tốt hoạt động tham quan thực tế các hoạt động sản xuất của công ty đối với các giảng viên đang giảng dạy tại trường.

Cooperate and coordinate well organizing activities to visit the actual production activities of the company for teachers who are teaching at the college.

3.3. Hợp tác, phối hợp tổ chức tốt việc thực tập nâng cao tay nghề, hướng nghiệp, tuyển dụng các sinh viên các chuyên ngành trên vào làm việc tại công ty.

Cooperate, coordinate to organize well the internships to improve skills, career guidance, and recruit students of the above majors to work at the company.

3.4. Hợp tác trong hoạt động đánh giá chất lượng nguồn nhân lực; đào tạo nâng cao chất lượng nguồn nhân lực của công ty.

Cooperate in evaluating the quality of human resources; training to improve the quality of human resources of the company.

3.5. Hợp tác nghiên cứu khoa học, tư vấn đầu tư thiết bị, ứng dụng công nghệ mới để phát triển các sản phẩm, dịch vụ chất lượng cao phục vụ cho hoạt động của nhà trường và doanh nghiệp.

Cooperating in scientific research, consulting on equipment investment, applying new technologies to develop high quality products and services serving the operation of colleges and enterprises

3.6. Phối hợp cùng triển khai các công trình, các dự án sản xuất (khi có nhu cầu) để phát huy tiềm năng, thế mạnh của mỗi bên.

Cooperate in the implementation of production works and projects (when necessary) in order to promote the potentials and strengths of each party.

3.7. Các nội dung hợp tác khác theo nhu cầu thực tế và đề xuất của hai bên.

Other cooperation contents according to actual needs and proposals of the two parties

Điều 4. Trách nhiệm chung của hai bên:

Article 4. General responsibility for all parties:

- Phối hợp xây dựng kế hoạch chi tiết cho từng nội dung hợp tác tại Điều 3 Thỏa thuận hợp tác này.

Coordinate to develop a detailed plan for each cooperation content in Article 3 of this Cooperation Agreement

- Thực hiện đầy đủ trách nhiệm, nghĩa vụ của mình theo các kế hoạch triển khai chi tiết hoặc các hợp đồng, cam kết (nếu có) được ký kết giữa hai bên.

Fully implement their responsibilities and obligations according to detailed implementation plans or contracts, commitments (if any) signed between the two parties.

- Tạo điều kiện thuận lợi và hỗ trợ nhau thực hiện hiệu quả các nội dung đã thỏa thuận.

Create favorable conditions and support each other to effectively implement the agreed contents

- Cam kết bảo mật các bí mật kinh doanh, bí mật công nghệ sản xuất hàng hóa, thông tin liên quan đến nhân sự, dữ liệu tài chính của công ty, thông tin về các đối tác của công ty, các hợp đồng/thỏa thuận hợp tác đầu tư của công ty; thư tín điện tử (cá nhân và công việc), các thông tin trao đổi trong nội bộ công ty; những dạng thông tin khác mà công ty có thể xác định là bí mật và quan trọng đối với hoạt động của công ty tùy theo từng thời điểm.

Commitment to confidentiality of business secrets, production technology secrets, information related to personnel, financial data of the company, information about company partners, investment cooperation contracts / agreements of the company; email (personal and enterprise), corporate contact information; other types of information that the company may identify as confidential and important to the company's operations from time to time

- Các công nghệ đang triển khai hoặc đã chuyển giao cho nhau sẽ không được phép hợp tác với bất kỳ đối tác nào khác.

Technologies that are being deployed or transferred to each other will not be allowed to cooperate with any other partner.

Điều 5. Điều khoản thi hành

Article 5. Terms enforcement

- Thỏa thuận này có giá trị kể từ ngày ký kết. Thỏa thuận này có thể được điều chỉnh, bổ sung các nội dung khi có sự đồng ý bằng văn bản của hai bên.

This Agreement takes effect from the date of signing. This contract can be adjusted and supplemented with the written consent of the two parties

- Thỏa thuận này được lập thành 04 (bốn) bản và có giá trị như nhau, mỗi bên giữ 02 (hai) bản để thực hiện./.

This contract is made into 04 (four) copies and equally valid, each party keeps 02 (two) copies for implementation. /.

CÔNG TY TNHH CCIPY VIỆT NAM



Phó Tổng Giám đốc/Deputy General Director
CHEW YEE PIN (Branden)

**TRƯỜNG CAO ĐẲNG
CÔNG THƯƠNG MIỀN TRUNG**



HIỆU TRƯỞNG

Trần Kim Quyên